

Zmluva o poskytovaní služieb

Service Agreement

220/16

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len
„Zmluva“) medzi zmluvnými stranami

Pursuant to Section 269 para. 2 of Act No. 513/1991 Coll.
the Commercial Code, as amended
(hereinafter referred to as „**Agreement**“) concluded by and
between:

Obchodné meno (Business Name):

Sídlo (Registered Seat):

IČO (Company Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Bankové spojenie (Bank Account Details):

Číslo účtu (Bank Account No.):

SWIFT:

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu:
(registered with the Commercial Registry of District Court)
(ďalej len „**Novartis**“)

a

Novartis Slovakia s.r.o.

Galvaniho 15/A, 821 04

Bratislava, Slovak Republic

36 723 304

202 230 2425

SK2022302425

Bratislava I, oddiel (Section): Sro,

vložka č. (Insert No.): 44016/B

(hereinafter referred to as „**Novartis**“)

and

Obchodné meno (Business Name):

Sídlo (Registered Seat):

IČO (Company Identification No.):

DIČ (Tax Identification No.):

IČ DPH (VAT Identification No.):

Bankové spojenie (Bank Account Details):

Číslo účtu (Bank Account No.) (IBAN):

Zapísaná v:

Fakultná nemocnica Trenčín

Legionárska 28, 911 71 Trenčín

00610470

2021254631

SK2021254631

Štátna pokladnica

SK43 8180 0000 0070 0036 6602

Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č.
1970/1991-A/VIII-1 zo dňa 14. 6. 1991

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(Novartis a Poskytovateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“)

(hereinafter referred to as „**Provider**“)

(Novartis and the Provider hereinafter collectively referred
to as the „**Parties**“)

I. Úvodné ustanovenia

I. Introductory Provisions

- 1.1 Novartis je zástupcom skupiny Novartis, ktorá sa zaoberá vývojom, výrobou a predajom inovatívnych liekov a iných výrobkov.
- 1.2 Poskytovateľ je poskytovateľom zdravotnej starostlivosti a je pripravený spoločne so spoločnosťou Novartis spolupracovať pri odborných úkonoch súvisiacich s predmetom tejto Zmluvy.
- 1.3 Poskytovateľ prejavil ochotu poskytnúť spoločnosti Novartis služby bližšie špecifikované v tejto Zmluve riadne, včas a podľa pokynov spoločnosti Novartis a spoločnosť Novartis sa zaväzuje Poskytovateľovi za riadne a včasne poskytnuté Služby zaplatiť odmenu dohodnutú v tejto Zmluve.

- 1.1 Novartis is a representative of the Novartis Group, which is engaged in development, manufacture and sale of innovative medicines and other products.
- 1.2 The Provider is a health care provider and is ready to, together with Novartis, cooperate in carrying out professional acts related to the subject matter of this Agreement.
- 1.3 The Provider expressed its will to provide services to Novartis, specified in more detail in this Agreement, in a proper, timely manner and in compliance with the guidelines of Novartis, and Novartis undertakes to pay the Provider the remuneration, as agreed in this Agreement, for properly and timely provided Services.

II. Predmet Zmluvy

II. Subject Matter of the Agreement

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje spoločnosti Novartis poskytnúť služby a vykonať zber dát v epidemiologickom prieskume v rámci projektu nazvaného: register NEOS, protokol č.: CINC424BSK01. Organizátorom tohto epidemiologického prieskumu je Novartis. Zber dát nie je spojený s predpisovaním určitého lieku, ani sledovaním používania registrovaného lieku pri

- 2.1 The Provider undertakes to provide services to Novartis and to collect data in the epidemiologic survey within a project named: register NEOS Protocol No. CINC424BSK01. Novartis is the organiser of this survey. The Survey is not associated with any prescription of a particular medicinal product, or monitoring the use of any registered medicinal product in healthcare provision; i.e. it does not constitute any

poskytovanie zdravotnej starostlivosti; t.j. nejde o klinické skúšanie ani o neintervenčnú klinickú štúdiu podľa zákona č.362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov. Z uvedených dôvodov nie je pre tento epidemiologický prieskum potrebné kladné stanovisko ŠÚKL, ani súhlas zdravotných poisťovní, ani poistenie zodpovednosti zadávateľa za škodu spôsobenú účastníkovi klinického skúšania. Ide o biomedicínsky výskum v zmysle zákona č. 576/2004 Z.z. o zdravotnej starostlivosti, službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti v znení neskorších predpisov. Činnosti sú bližšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Služby**“) prípadne služby dodatočne objednané a vyšpecifikované spoločnosťou Novartis na základe osobitnej objednávky v súlade a pri dodržiavaní podmienok a ustanovení tejto Zmluvy potvrdenej Poskytovateľom (ďalej len „**Objednávka**“).

- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Služby v období od podpisu tejto zmluvy do 31.12.2019 .
- 2.3 Poskytovateľ zabezpečí poskytnutie Služieb prostredníctvom MUDr. Daniela Večeřová, nar. . (ďalej len „**Odborník**“), a nie je oprávnený zabezpečiť poskytnutie Služieb prostredníctvom akejkoľvek inej osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis. Poskytovateľ poskytne Služby vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť a na vlastné nebezpečenstvo. V prípade, ak Služby alebo ich časť poskytne tretia osoba, Poskytovateľ zodpovedá spoločnosti Novartis za takto poskytnuté Služby.
- 2.4 Poskytovateľ sa zaväzuje pri plnení Služieb podľa tejto Zmluvy postupovať s vynaložením odbornej starostlivosti, zaväzuje sa dbať na jemu známe záujmy spoločnosti Novartis, spravovať sa jej pokynmi a požiadavkami a konať v súlade s platnými právnymi predpismi, príslušnými etickými kódexmi a štandardmi a poskytnutými vnútornými predpismi spoločnosti Novartis. Poskytovateľ vyhlasuje, že mu je obsah vyššie spomínaných dokumentov známy. Poskytovateľ je povinný bezodkladne upozorniť spoločnosť Novartis na prípadnú nevhodnosť jej pokynov a na dôsledky ich vykonania
- 2.5 Novartis sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetky informácie, údaje a podklady potrebné pre splnenie predmetu tejto zmluvy. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto Zmluvy, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.

III. Odmena a platobné podmienky

- 3.1 Spoločnosť Novartis sa zaväzuje za riadne a včasné poskytnutie Služieb zaplatiť Poskytovateľovi odmenu, ktorá je presne špecifikovaná v Príloha č.2 tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že odmena za poskytované Služby je primeraná, zodpovedá skutočnej trhovej cene a zahŕňa všetky náklady Poskytovateľa na poskytnutie

clinical trial or any non-interventional clinical study pursuant to Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices, as amended. For the given reasons, no positive statement of the SIDC is necessary for this epidemiologic survey, nor any approval of health insurance companies, nor any liability insurance of the sponsor in relation to any damage caused to a clinical trial participant. It represents a biomedical survey pursuant to Act No. 576/2004 Coll. on Healthcare, Healthcare-Related Services, as amended. , specified in more detail in the Annex No. 1 thereof (hereinafter referred to as „**Services**“), eventually services additionally ordered and specified by Novartis on the basis of a separate order, in accordance with and under the conditions and provisions of this Agreement confirmed by the Provider (hereinafter referred to as „**Order**“).

- 2.2 The Provider undertakes to provide Services in the period as of the date of signing of this Agreement until 31.12.2019.
- 2.3 The Provider shall provide for the provision of Services through MUDr. Daniela Večeřová, date of birth . (hereinafter referred to as „**Expert**“), and is not entitled to provide for the provision of Services through any other person without prior written consent of Novartis. The Provider shall provide Services under its own name, on its sole responsibility and on its own risk. In case Services or a part of them are provided by a third party, the Provider is liable towards Novartis for Services provided in such manner.
- 2.4 The Provider undertakes that in providing Services under this Agreement, it will take due professional care, undertakes to follow interests of Novartis that it is familiar with, comply with all policies and guidelines provided to it by Novartis, and comply with all applicable laws, applicable ethic rules and standards and provided internal regulations of Novartis. The Provider represents that the content of the above mentioned documents is known to it. The Provider is obliged to immediately notify Novartis of any possible impropriety of its guidelines and impact of their implementation.
- 2.5 Novartis undertakes to provide the Provider with all information, data and documents necessary for fulfilment of the subject matter of this Agreement. The Parties further undertake to mutual provision of necessary coordination in performing their obligations under this Agreement and will inform each other in a timely manner about all facts needed for their cooperation under this Agreement, mainly notify each other of all amendments and significant circumstances.

III. Remuneration and Payment Terms

- 3.1 Novartis undertakes to pay the Provider the remuneration for properly and timely provided Services in compliance with Annex No.2 to this Agreement. The Parties represent, that the remuneration for the provided Services is appropriate, corresponds the actual market price and includes all the Provider's costs of the provision of Services under this Agreement, unless

Služieb podľa tejto Zmluvy, ak nie je v samostatnej dohode medzi Zmluvnými stranami špecifikované inak.

specified between Parties in separate agreement otherwise.

- 3.2 Poskytovateľ je povinný, ak právne predpisy nestanovujú inak, vo svojom mene a na svoju vlastnú zodpovednosť splniť všetky daňové a odvodové povinnosti uložené príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s peňažnými a nepeňažnými plneniami prijatými od spoločnosti Novartis, ako aj s prípadnými peňažnými a nepeňažnými plneniami ďalej realizovanými Poskytovateľom. Poskytovateľ berie na vedomie skutočnosť, že spoločnosť Novartis môže byť v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o dani z príjmov**“) povinná vykonať zrážku dane z poskytnutých peňažných plnení Poskytovateľovi podľa Zmluvy a odvieť ju príslušnému daňovému úradu a plniť oznamovaciu povinnosť o nepeňažných plneniach podľa Zmluvy. Poskytovateľ súhlasí s tým, že spoločnosť Novartis bude voči nemu plniť oznamovacie povinnosti v zmysle Zákona o dani z príjmov na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.3 Poskytovateľ berie na vedomie, že v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie však výlučne podľa zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, je resp. môže byť spoločnosť Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejňovať výšku a účel peňažných alebo nepeňažných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo Poskytovateľovi v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi.
- 3.4 Spoločnosť Novartis je povinná Poskytovateľovi zaplatiť dohodnutú odmenu formou prevodu na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to do 60 dní odo dňa poskytnutia Služieb alebo riadneho doručenia faktúry spoločnosti Novartis, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. Faktúra vystavená Poskytovateľom musí obsahovať detailný opis Služieb, dátumu a času stráveného pri poskytovaní Služieb.
- 3.5 Poskytovateľ berie na vedomie, že spoločnosť Novartis môže byť členom etických združení regulujúcich odvetvie farmaceutického priemyslu, vrátane nie však výlučne Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (ďalej len „**AIFP**“) a podlieha plneniu povinností vyplývajúcich z členstva v týchto etických združeníach, vrátane nie však výlučne povinnosti zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností na zdravotníckych pracovníkov a zdravotnícke organizácie. V prípade, že bola medzi Zmluvnými stranami na základe osobitnej písomnej dohody dohodnutá úhrada konkrétnych výdavkov, táto náhrada sa vykoná vo výške písomne dohodnutej medzi Zmluvnými stranami a v súlade platnými právnymi predpismi a štandardmi Etického kódexu AIFP (ďalej len „**Etický kódex AIFP**“) a „EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines
- 3.2 The Provider shall, unless otherwise provided by applicable law, under its own name and on its sole responsibility, fulfil its obligation of payment of all taxes and other mandatory payments required by applicable law in relation to financial and non-financial considerations received from Novartis, as well as potential financial and non-financial considerations further incurred by the Provider. The Provider is aware of the fact, that Novartis may be, pursuant to Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended (hereinafter referred to as „**Act on Income Tax**“), obliged to withhold the withholding tax from the financial consideration provided to the Provider under this Agreement and pay it to the relevant Tax Office and to fulfil the notification obligation towards the tax administrator of the non-financial consideration under this Agreement. The Provider agrees that Novartis will fulfil towards it the notification obligation pursuant to the Act on Income Tax to the e-mail address stated in the heading of this Agreement.
- 3.3 The Provider takes into account that, in compliance with the applicable law, including, but not limited to the Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices and on Amendments to Certain Laws, as amended, Novartis or a third party is or eventually may be responsible for notification to the relevant bodies and for publishing the amount and purpose of the financial or non-financial consideration provided directly or indirectly to the Provider to the extent and under the conditions stipulated by the applicable law.
- 3.4 Novartis shall pay to the Provider the agreed remuneration by transferring it to the bank account of the Provider stated in the heading of this Agreement, within 60 days from the day of the provision of Services or proper delivery of invoice by Novartis, unless otherwise agreed by the Parties. The invoice issued by the Provider shall include detailed description of Services, date and time period spent by the provision of Services.
- 3.5 The Provider takes into account, that Novartis may be a member of ethical associations regulating the pharmaceutical industry business, including, but not limited to the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (hereinafter referred to as „**AIFP**“) and is a subject to fulfilment of obligation arising from the membership in such ethical associations, including, but not limited to the obligation of publishing transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations. In case that the Parties agreed, by concluding a separate written Agreement, on the compensation of specific expenses, this compensation shall be paid in the amount agreed by the Parties in written, and in accordance with the applicable law and standards of the AIFP Ethical Code (hereinafter referred to as „**AIFP Ethical Code**“) and

to, and Interaction with, Healthcare Professionals”, pričom Poskytovateľ s týmto postupom súhlasí a zároveň vyhlasuje, že mu je obsah uvedených štandardov známy. V súvislosti s plnením povinnosti zverejňovať prevody hodnôt zo strany farmaceutických spoločností voči zdravotníckym pracovníkom a poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, ktoré spoločnosti Novartis ukladajú Etický kódex AIFP a „EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines to, and Interaction with, Healthcare Professionals“, požiadala spoločnosť Novartis Poskytovateľa o zabezpečenie udelenia dobrovoľného osobitného písomného súhlasu zdravotníckeho pracovníka so spracovaním osobných údajov (ďalej len „**Súhlas**“), ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto Zmluvy, pričom mu predloží Doplňujúce informácie podľa § 15 ods. 1 Zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“) uvedené v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy. Pokiaľ zdravotnícky pracovník Súhlas odmietne udeliť, nebude to mať vplyv na platnosť a plnenie tejto Zmluvy, a text Súhlasu s vyznačeným odmietnutím bude slúžiť výlučne ako doklad o odmietnutí jeho udelenia.

- 3.6 V prípade dohodnutej úhrady konkrétnych výdavkov, Poskytovateľ je povinný predložiť ich prehľad spolu s kópiami dokladov preukazujúcich ich vynaloženie. Doručenie týchto podkladov je podmienkou úhrady odmeny a prípadnej náhrady výdavkov.

IV. Podmienky spolupráce

- 4.1 Vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán sú upravené v tejto Zmluve a v priložených Obchodných podmienkach spoločnosti Novartis (ďalej len „**Obchodné podmienky**“), ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a ktoré sa Zmluvné strany zaväzujú dodržiavať. Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že sa so znením Obchodných podmienok oboznámil, zaväzuje sa ich dodržiavať a súčasne vyhlasuje, že plnenia podľa tejto Zmluvy nie je v rozpore s Obchodnými podmienkami, Etickým kódexom AIFP ani platnými právnymi predpismi. V prípade zistenia rozporu je Poskytovateľ túto skutočnosť povinný okamžite písomne oznámiť spoločnosti Novartis.
- 4.2 Práva a povinnosti Zmluvných strán výslovne neuvedené v tejto Zmluve sú upravené v Obchodných podmienkach. V prípade rozporu medzi Zmluvou a priloženými Obchodnými podmienkami bude rozhodujúce znenie Zmluvy.
- 4.3 Poskytovateľ vyhlasuje, že Služby bude realizovať nad rámec zákonného rozsahu poskytovania zdravotnej starostlivosti, a takým spôsobom, aby výkon činností podľa tejto Zmluvy nebol (i) na úkor času potrebného na poskytovanie zdravotnej starostlivosti akýmkoľvek pacientom v starostlivosti Poskytovateľa alebo jeho zamestnancov, (ii) v rozpore so schválenými ordinačnými hodinami záväznými pre Poskytovateľa

„EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines to, and Interaction with, Healthcare Professionals”, whereby the Provider agrees with such a procedure and at the same time represents, that the content of the above mentioned standards is known to it. In connection with fulfilment of obligation of publishing transfers of values from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare organisations, imposed on Novartis by AIFP Ethical Code and EFPIA Code of the Promotion of Prescription-only Medicines to, and Interaction with, Healthcare Professionals, Novartis has asked the Provider to provide for granting of the voluntary special written consent with processing of personal data of a health care professional (hereinafter referred to as the “**Consent**”) forming Annex No. 3 thereof, and to submit to such health care professional the Additional information under Section 15 of Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data, as amended (hereinafter referred to as the “**Data Protection Act**”). If a health care professional refuses to grant the Consent, it will be without prejudice to validity and fulfilment of this Agreement, and the wording of the Consent with designated refusal shall serve only as a proof of refusal to grant the Consent.

- 3.6 In case of the agreed payment of the particular expenses, the Provider is obliged to submit an overview of them together with copies of documents showing their expenditure. Delivery of such documents is a condition for payment of the remuneration and potential compensation of expenses.

IV. Terms of Cooperation

- 4.1 The reciprocal rights and obligations of the Parties are governed by this Agreement and by the enclosed Commercial Terms and Conditions of Novartis (hereinafter referred to as „**Commercial Terms and Conditions**“), which constitute an integral part of this Agreement and which the Parties hereby undertake to observe. The Provider hereby represents, that it acquainted with the content of the Commercial Terms and Conditions, and undertakes to observe them, and simultaneously represents, that performance under this Agreement is not in conflict with the Commercial Terms and Conditions, AIFP Ethical Code, nor the applicable law. In the event of detecting any conflict, the Provider shall immediately notify Novartis of such fact in written.
- 4.2 Rights and obligations of the Parties that are not expressly stated in this Agreement are governed by the Commercial Terms and Conditions. In the event of any conflict between this Agreement and the enclosed Commercial Terms and Conditions, this Agreement will prevail.
- 4.3 The Provider represents that he will perform Services beyond the scope of the legal framework of healthcare provision, and in such a manner, so that the performance of the activities under this Agreement will not be (i) to the detriment of time needed for the provision of healthcare to any patients in care of the Provider or its employees, (ii) in conflict with the

alebo jeho zamestnancov, či (iii) v rozpore s povinnosťami Poskytovateľa alebo jeho zamestnancov voči ktorejkoľvek zdravotnej poisťovni. Pokiaľ bude Poskytovateľ pri plnení tejto Zmluvy využívať priestory alebo vybavenie akéhokoľvek iného subjektu, Poskytovateľ prehlasuje, že si na tento účel obstaral akýkoľvek potrebný súhlas dotknutého subjektu a plnenie tejto Zmluvy nebude porušením akýchkoľvek povinností Poskytovateľa voči dotknutému subjektu.

V. Kontaktné osoby a oznámenia

- 5.1 Pre účely vzájomnej komunikácie medzi Zmluvnými stranami a zasielania oznámení podľa tejto Zmluvy sú kontaktnými osobami:

Za spoločnosť Novartis:

Meno, priezvisko:
Adresa:
E-mail:
Tel.:

a

Za Poskytovateľa:

Meno, priezvisko:
Adresa:
E-mail:

- 5.2 O zmene kontaktných údajov alebo kontaktných osôb je dotknutá zmluvná strana povinná druhú zmluvnú stranu informovať bez zbytočného odkladu.

approved hours of attendance binding for the Provider or its employees, or (iii) in conflict with the Provider's or its employees' obligations towards any health insurance company. If the Provider will by performance of this Agreement use any premises or equipment of any other entity, the Provider represents, that it obtained for this purpose any needed consent of any concerned entity, and the performance of this Agreement will not constitute any breach of any the Provider's obligations towards any concerned entity.

V. Contact Persons and Notifications

- 5.1 For the purposes of the mutual communication between the Parties and notifications under this Agreement, the contact persons are:

On behalf of Novartis:

PharmDr. Jana Filová
Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava, Slovenská republika
jana.filova@novartis.com

and

On behalf of the Provider:

MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ
Legionárska 28, 911 71 Trenčín
riaditel@fntn.sk

- 5.2 The concerned contractual party is obliged to, without undue delay, notify the other contractual party of any change in the contact details or contact persons.

VI. Závěrečné ustanovenia

- 6.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami. Zánik Zmluvy sa v ostatnom riadia článkom 2.2. tejto Zmluvy.
- 6.2 V prípade poskytovania dodatočných služieb na základe osobitnej Objednávky, zánik tejto Zmluvy neovplyvňuje platnosť a účinnosť osobitnej vystavenej a potvrdenej Objednávky.
- 6.3 Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach v slovenskom aj anglickom jazyku, pričom v prípade v rozporu medzi slovenským a anglickým znením Zmluvy má prednosť znenie v slovenskom jazyku. Zmluvný partner dostane jedno vyhotovenie Zmluvy a Novartis dve vyhotovenia zmluvy.
- 6.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvorili slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

V/In _____, dňa/on _____,

Poskytovateľ/Provider

MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Prílohy:

1. Špecifikácia služieb
2. Cena za služby
3. Súhlas so spracovaním osobných údajov a dopĺňujúce informácie v zmysle § 15 Zákona o ochrane osobných údajov
4. Zmluva o poverení sprostredkovateľa spracúvať osobné údaje.
5. Obchodné podmienky spoločnosti Novartis Slovakia s.r.o. pre vybrané vzťahy v zdravotníctve

VI. Final Provisions

- 6.1 This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both Parties.. Term of this Agreement is otherwise governed in Clause 2.2. thereof.
- 6.2 In case of provision of additional services, on the basis of a separate Order, the termination of this Agreement does not effect the term and termination of the separately issued and accepted Order.
- 6.3 This Agreement is drawn up in three counterparts in Slovak and English language, whereby in case of any conflict between Slovak and English version of this Agreement, the Slovak version will prevail. Partner will receive one counterpart of this Agreement and Novartis will retain two copies.
- 6.4 Parties represent that they concluded this Agreement on their own free will, in earnest and without any mistakes, it was not concluded neither under pressure nor under markedly unfavourable circumstances, they read the Agreement, understood its content and in witness whereof they sign it.

V/In _____, dňa/on _____,

Novartis Slovakia s.r.o.

Annexes:

1. Description of Services
2. Price for Services
3. Consent with processing of personal data and additional information pursuant to Section 15 of the Data Protection Act
4. Data Processing Agreement.
5. General Terms and Conditions of Novartis Slovakia s.r.o. for the Selected Relations in the Healthcare Sector

Príloha 1

Názov sledovaného produktu/lieku: N/A

Kód štúdie: CINC424BSK01

Názov štúdie: Štúdia: Register myeloproliferatívnych neoplázií PH-negatívnych so subregistrami (pre každý typ ochorenia: PV a MF)

Dátum finálnej verzie protokolu: 13.01.2016

Skúšajúci MUDr. Daniela Večeřová
Fakultná nemocnica Trenčín
Hematologická ambulancia Fakultnej nemocnice,
Legionárska 28, 911 71 Trenčín
Telefón: 032 6566 502, 6566 463
Fax: N/A

Štatutárny zástupca Inštitúcie: MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ
Telefón:
Fax

Plánovaný počet pacientov: 50

Adresa: Galvaniho 15/A,
821 04 Bratislava
Tel. 02/5070 6111
Fax 02/5070 6100

Časový rozvrh štúdie: Iniciácia: september 2016
Plánované ukončenie: december 2019
Nábor pacientov počas celého trvania štúdie.
Sledovanie každého zaradeného pacienta: 3 návštevy.

Ukončenie štúdie najneskôr: január 2020

Za Novartis: Dátum:
Marianthi Psaha

Za Inštitúciu: Dátum:
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Annex No. 1

Name of the investigational product/medicinal product: N/A

Code of the study: CINC424BSK01

Name of the study: The study: Registry for Ph- Negative Myeloproliferative Neoplasms and its subregistries (for each specific disease: PV and MF)

Date of the final version of the protocol: 13.01.2016

The Investigator MUDr. Daniela Večeřová
Fakultná nemocnica Trenčín
Hematologická ambulancia Fakultnej nemocnice,
Legionárska 28, 911 71 Trenčín Telefón: 032 6566 502, 6566 463
Fax: N/A

Statutory representative of the Institution: MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ
Phone: 032 6566 250, 6520 365
Fax: 032 6520 104

Planned number of patients: 50

Address: Galvaniho 15/A,
821 04 Bratislava
Tel. 02/5070 6111
Fax 02/5070 6100

Timetable of the study: Initiation: September 2016
Planned Termination: December 2019
Enrolment of patients throughout the entire duration of the study. Monitoring of each enrolled patient: 3 visits.

Termination of the study at the latest: January 2020

For Novartis: Date:
Marianthi Psaha

For the Institution: Date:
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Príloha 2

Všetky platby sa vykonajú nasledovne:

Novartis sa zaväzuje za služby podľa tejto Zmluvy uhradiť Inštitúcii paušálnu odmenu 200,00 EUR.

Platba v prospech účtu:

Majiteľ účtu: Štátna pokladnica

Kód banky: 8180

IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

Za Novartis:.....
Marianthi Psaha

Dátum:

Za Inštitúciu:
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Dátum:

Annex No. 2

All payments shall be made as follows:

For the services under this Agreement, Novartis undertakes to pay to the Institution the lump sum of EUR 200.00.

Payment on the following bank account:

Account owner: Štátna pokladnica
Bank code: 8180
IBAN: SK23 8180 0000 0070 0028 0438

For Novartis: Date:
Marianthi Psaha

For the Institution: Date:
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Príloha 3

SÚHLAS DOTKNUTEJ OSOBY SO SPRACÚVANÍM OSOBNÝCH ÚDAJOV

v zmysle ustanovenia § 11 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zákon o ochrane osobných údajov“)

Prevádzkovateľ: **Novartis Slovakia s.r.o.**
so sídlom: Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava
IČO: 36 723 304, DIČ: 202 230 2425
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vložka č. 44016/B
(ďalej ako „Prevádzkovateľ“)

Dotknutá osoba: **Titul, Meno, Priezvisko:** MUDr. Daniela Večeřová
Adresa : **Fakultná nemocnica Legionárska 28, 911 71 Trenčín**
Email:
Adresa trvalého pobytu:
Korešpondenčná adresa: Fakultná nemocnica Legionárska 28, 911 71 Trenčín
Tieto údaje môžu byť nahradené aj čitateľným odtlačkom pečiatky!
(ďalej ako „Dotknutá osoba“)

Vyhlasujem, že Prevádzkovateľ, resp. niektorá z osôb uvedených nižšie, uzatvorila alebo predpokladá, že so mnou ako Dotknutou osobou alebo s inou osobou (ako napr. subdodávateľ, môj zamestnávateľ alebo iná právnická osoba, na ktorej činnosti sa podieľam) zmluvu alebo zmluvy, ktorých predmetom je alebo bude prevod finančnej alebo materiálnej hodnoty na mňa ako Dotknutú osobu po 1.1.2016 (ďalej len „zmluva“). Ako dotknutá osoba v zmysle ustanovenia § 11 Zákona o ochrane osobných údajov týmto

udeľujem / neudeľujem* súhlas

Prevádzkovateľovi na spracúvanie mojich osobných údajov v rozsahu uvedenom a dobrovoľne vyplnenom vyššie, ktoré sú alebo budú uvedené v príslušnej zmluve, boli alebo budú Prevádzkovateľovi poskytnuté pri plnení zmluvy alebo boli resp. budú Prevádzkovateľom zistené pri jeho plnení zmluvy ako aj údajov o výške plnenia, druhu plnenia, druhu služby, čase a spôsobe plnenia podľa zmluvy, v informačných systémoch a databázach Prevádzkovateľa za účelom plnenia povinností Prevádzkovateľa (resp. spoločností patriacich do nadnárodnej skupiny Novartis, ktoré sa z pohľadu predpisov obchodného práva považujú za osoby prepojené majetkovou účasťou alebo spriaznené s Prevádzkovateľom, ako aj iných držiteľov registrácií resp. výrobcov uvedených v tomto súhlase) vyplývajúcich z etických kódexov, ktoré sa Prevádzkovateľ zaviazal dodržiavať, a to najmä z Etického kódexu Asociácie inovatívneho priemyslu, Ružová dolina 6, 821 08 Bratislava, IČO: 31786448, zapísanej v Registri záujmových združení právnických osôb vedenom Okresným úradom v Bratislave, odborom všeobecnej vnútornej správy, pod č. OVVS:95/1997-Ta (ďalej len „AIFP“) a z kódexov EFPIA (Európska federácia farmaceutického priemyslu a asociácií) a za účelom ich zverejňovania v súvislosti s prevodmi finančnej alebo materiálnej hodnoty, ktoré Prevádzkovateľ od 1.1.2015 vykonal alebo vykoná, priamo alebo nepriamo v môj prospech, a ktoré môžu zahŕňať (i) príspevok na náklady spojené s odborným podujatím (napr. registračný poplatok, cestovné výdavky a výdavky na ubytovanie), (ii) platby za služby a poradenstvo, (iii) prevody hodnoty týkajúce sa výskumu a vývoja (napr. v súvislosti s klinickým skúšaním, neintervennčnými klinickými štúdiami, či inými štúdiami), na verejne prístupnom webovom sídle Prevádzkovateľa, prípadne na verejne prístupnom webovom sídle AIFP alebo inej osoby, ktorá v budúcnosti môže z titulu jej činnosti, úloh alebo postavenia takéto údaje zverejňovať.

Beriem na vedomie, že Prevádzkovateľ je súčasne zástupcom, resp. koná v prospech nasledovných držiteľov registrácií, výrobcov resp. iných subjektov: 1. Novartis Europharm Limited, Frimley Business Park, Camberley GU16 7SR, Veľká Británia, reg. číslo: 306306, 2. Novartis s.r.o., Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 64575977, 3. Orion Corporation, Orionintie 1, FI-02200 Espoo, Fínsko, i.č.: FI-19992126a, 4. Novartis Vaccines and Diagnostics GmbH Emil-von-Behring-Str.76, 35041 Marburg, Germany, i.č.: 178559370, 5. Intercell AG, Campus Vienna Biocenter 3, A-1030 Vienna, Austria, 6. Novartis Vaccines and Diagnostics S.r.l., Via Fiorentina, No 1, 53100 Siena, Italy i.č.: 00802020529. Nakoľko sa tu uvedený účel spracúvania osobných údajov môže v konkrétnom prípade týkať aj týchto osôb, udeľujem svoj súhlas so spracúvaním osobných údajov aj vo vzťahu k nim ako prípadným ďalším prevádzkovateľom v rovnakom rozsahu ako Prevádzkovateľovi, odkaz na Prevádzkovateľa v ďalšom texte sa rovnako vzťahuje aj na tieto osoby. Beriem na vedomie, že tieto osoby môžu pôsobiť aj ako sprostredkovatelia Prevádzkovateľa.

Prevádzkovateľovi udeľujem súhlas aj na účely získavania, zhromažďovania, šírenia, zaznamenávania, usporadúvania, prepracúvania alebo zmeny, vyhľadávania, prehliadania, preskupovania, kombinovania, premiestňovania, využívania, blokovania, likvidácie, cezhraničného prenosu, poskytovania, sprístupňovania, uchovávaní a archivovania mojich vyššie uvedených a poskytnutých osobných údajov. Beriem na vedomie a súhlasím s tým, že prenos mnou poskytnutých osobných údajov môže nastať i do tretích krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov, vrátane, nie však výlučne, krajín USA, Kanada a India. Platnosť mnou udeleného súhlasu Prevádzkovateľovi na spracúvanie osobných údajov je časovo obmedzená na dobu trvania účelu spracúvania mojich osobných údajov.

Svojím podpisom potvrdzujem, že som Prevádzkovateľovi poskytol/poskytla pravdivé, správne a aktuálne osobné údaje. Rovnako potvrdzujem, že súhlas so spracúvaním mojich osobných údajov som udelil/a dobrovoľne, a že som bol/a poučený/á o možnosti uplatňovať práva dotknutej osoby v zmysle Zákona o ochrane osobných údajov upravené najmä v ustanovení § 28 Zákona o ochrane osobných údajov, a že mi pred udelením súhlasu so spracúvaním osobných údajov boli oznámené informácie podľa ustanovenia § 15 ods. 1 Zákona o ochrane osobných údajov.

V _____ dňa _____

_____ podpis dotknutej osoby

Doplňujúce informácie podľa ustanovenia § 15 ods. 1 Zákona o ochrane osobných údajov

Udelenie súhlasu na spracovanie osobných údajov dotknutou osobou Prevádzkovateľovi je dobrovoľné a dotknutá osoba nie je povinná osobné údaje, ktoré majú byť spracúvané na základe súhlasu dotknutej osoby, Prevádzkovateľovi poskytnúť. Súhlas so spracúvaním osobných údajov udelený Prevádzkovateľovi môže dotknutá osoba kedykoľvek odvolať.

Oprávnenie získavať osobné údaje v mene Prevádzkovateľa vyplýva oprávneným osobám z pracovnoprávných predpisov a iného zmluvného vzťahu medzi Prevádzkovateľom alebo sprostredkovateľom a oprávnenou osobou. Žiadosť o oznámenie totožnosti oprávnenej osoby, ktorá získava osobné údaje v mene Prevádzkovateľa, a žiadosti dotknutej osoby na základe Zákona o ochrane osobných údajov môže dotknutá osoba adresovať Prevádzkovateľovi na jeho adresu uvedenú v súhlase.

Sprostredkovateľmi spoločnosti Novartis Slovakia s.r.o. sú okrem osôb uvedených v súhlase aj:

- (i) Novartis Europharm Limited, Frimley Business Park, Camberley GU16 7SR, Veľká Británia, reg. číslo: 306306,
- (ii) Novartis s.r.o., Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 64575977,
- (iii) Orion Corporation, Orionintie 1, FI-02200 Espoo, Fínsko, i.č.: FI-19992126a,
- (iv) Novartis Vaccines and Diagnostics GmbH Emil-von-Behring-Str.76, 35041 Marburg, Germany, i.č.: 178559370,
- (v) Intercell AG, Campus Vienna Biocenter 3, A-1030 Vienna, Austria,
- (vi) Novartis Vaccines and Diagnostics S.r.l., Via Fiorentina, No 1, 53100 Siena, Italy i.č.: 00802020529, alebo
- (vii) iná osoba, ktorá sa identifikovala ako sprostredkovateľ pri predložení súhlasu dotknutej osobe.

Dotknutá osoba má právo na základe písomnej žiadosti od Prevádzkovateľa vyžadovať:

- a) potvrdenie, či sú alebo nie sú osobné údaje o nej spracúvané,
- b) informácie o spracúvaní osobných údajov v rozsahu podľa § 15 ods. 1 písm. a) až e) druhý až šiesty bod,
- c) informácie o zdroji, z ktorého boli získané jej osobné údaje na spracúvanie,
- d) zoznam jej osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania,
- e) opravu alebo likvidáciu svojich nesprávnych, neúplných alebo neaktuálnych osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania,
- f) likvidáciu jej osobných údajov, ktorých účel spracúvania sa skončil; ak sú predmetom spracúvania úradné doklady obsahujúce osobné údaje, môže požiadať o ich vrátenie,
- g) likvidáciu jej osobných údajov, ktoré sú predmetom spracúvania, ak došlo k porušeniu zákona,
- h) blokovanie jej osobných údajov z dôvodu odvolania súhlasu.

Dotknutá osoba je oprávnená namietat' a nepodrobiť sa rozhodnutiu Prevádzkovateľa, ktoré by malo pre ňu právne účinky alebo významný dosah, ak sa také rozhodnutie vydá výlučne na základe úkonov automatizovaného spracúvania jej osobných údajov. Dotknutá osoba má právo žiadať Prevádzkovateľa o preskúmanie vydaného rozhodnutia metódou odlišnou od automatizovanej formy spracúvania, pričom Prevádzkovateľ je povinný žiadosti Dotknutej osoby vyhovieť, a to tak, že rozhodnutie preskúma jeho oprávnená osoba; o spôsobe preskúmania a výsledku zistenia Prevádzkovateľ informuje Dotknutú osobu do 30 dní odo dňa doručenia žiadosti. Dotknutá osoba nemá toto právo iba v prípade, ak to ustanovuje osobitný zákon, v ktorom sú upravené opatrenia na zabezpečenie oprávnených záujmov dotknutej osoby, alebo ak v rámci predzmluvných vzťahov alebo počas existencie zmluvných vzťahov Prevádzkovateľ vydal rozhodnutie, ktorým vyhovel požiadavke Dotknutej osoby, alebo ak Prevádzkovateľ na základe zmluvy prijal iné primerané opatrenia na zabezpečenie oprávnených záujmov Dotknutej osoby.

V prípade porušenia zákonných práv Dotknutej osoby zo strany Prevádzkovateľa sa Dotknutá osoba môže obrátiť na Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.

Príloha 4

Zmluva o poverení sprostredkovateľa spracúvať osobné údaje

Keďže plnenie Zmluvy, ktorej je táto príloha súčasťou (ďalej len „Zmluva“) a zákonných a etických požiadaviek záväzných pre spoločnosť **Novartis Slovakia s.r.o.** (ďalej len „**Novartis**“) ako prevádzkovateľa vyžadujú spracovávanie osobných údajov druhou zmluvnou stranou - partnerom spoločnosti Novartis podľa Zmluvy (ďalej len „**Sprostredkovateľ**“ označený v Zmluve ako *Inštitúcia*), dohodli sa zmluvné strany nasledovne. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje len v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve, za účelom naplnenia tejto Zmluvy a v súlade so zákonom č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“), a to od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy do jej zániku resp. do skoršieho zániku účelu spracovania. Informačný systém, v ktorom sa údaje spracúvajú, je označený Compliance. Predmetom spracovania sú osobné údaje v rozsahu špecifikovanom v Zmluve a týkajúce sa dotknutých osôb špecifikovaných v Zmluve.

Sprostredkovateľ je po dobu trvania jeho oprávnenia oprávnený osobné údaje získavať od dotknutých osôb, zhromažďovať, zaznamenávať, usporadúvať a uchovávať. Sprostredkovateľ zároveň nie je oprávnený osobné údaje poskytovať, sprístupňovať tretím osobám, zverejňovať a prenášať do iných štátov ako aj spracúvať získané osobné údaje na iný ako tu dohodnutý účel. Sprostredkovateľ nie je oprávnený spracúvať osobné údaje prostredníctvom subdodávateľa bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis, ak to nie je schválené v inom ustanovení Zmluvy.

Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že pri prvom kontakte dotknutej osobe oznámi, že spracúva jej osobné údaje v mene spoločnosti Novartis za vyššie uvedeným účelom.

Spoločnosť Novartis týmto vyhlasuje, že pri výbere Sprostredkovateľa ako sprostredkovateľa pre spracúvanie osobných údajov dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť zabezpečiť bezpečnosť spracúvania osobných údajov.

Za Novartis:
Marianthi Psaha

Dátum:

Za Inštitúciu:
MUDr. Stanislav Pastva, riaditeľ

Dátum:

Príloha 5

Obchodné podmienky spoločnosti Novartis Slovakia s.r.o. pre vybrané zmluvné vzťahy v zdravotníctve

I. Základné ustanovenia

1. Ustanovenia týchto obchodných podmienok pre vybrané zmluvné vzťahy v zdravotníctve (ďalej len „**Obchodné podmienky**“) sa použijú na všetky zmluvné vzťahy, ktoré na tieto Obchodné podmienky odkazujú.
2. Pre účely týchto Obchodných podmienok majú uvedené pojmy nasledovný význam:
 - „**Novartis**“ znamená spoločnosť Novartis Slovakia s.r.o., so sídlom Galvaniho 15/A, 821 04 Bratislava, IČO: 36 723 304, zapísanú v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 44016/B
 - „**skupina Novartis**“ znamená akékoľvek obchodné spoločnosti alebo podnikateľské subjekty majetkovo prepojené so spoločnosťou Novartis.
 - „**Zmluvný partner**“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá uzatvorí zmluvu so spoločnosťou Novartis odkazujúcu na tieto Obchodné podmienky.
 - „**Pridružené osoby**“ znamená akékoľvek obchodné spoločnosti alebo podnikateľské subjekty ktoré sú kontrolované, kontrolujú alebo sú pod spoločnou kontrolou uvedenej osoby, pričom kontrolou sa rozumie priamy alebo nepriamy podiel predstavujúci aspoň 50% na základnom imaní alebo hlasovacích právach v takejto obchodnej spoločnosti alebo podnikateľskom subjekte alebo schopnosť kontrolovať rozhodnutia o riadení tejto obchodnej spoločnosti alebo podnikateľského subjektu.
 - „**Zmluva**“ znamená zmluvu uzatvorenú medzi spoločnosťou Novartis a Zmluvným partnerom, na ktorú sa vzťahujú tieto Obchodné podmienky, vrátane, avšak nie výlučne, Zmluva, ktorá je uzatvorená akceptovaním resp. potvrdením Objednávky spoločnosti Novartis zo strany Zmluvného partnera; pojem Zmluva v týchto Obchodných podmienkach vždy zahŕňa aj potvrdenú Objednávku
 - „**Objednávka**“ znamená písomné objednanie služby zo strany spoločnosti Novartis od Zmluvného partnera, pokiaľ takáto objednávka odkazuje na tieto Obchodné podmienky alebo sú k nej priložené.
 - „**Služby**“ znamenajú plnenia poskytnuté Zmluvným partnerom, ktoré sú bližšie špecifikované v Zmluve.
 - „**Odborné podujatie**“ znamená podujatie, ktoré je určené výhradne na odborný, vedecký alebo vzdelávací účel pre zdravotníckych pracovníkov. Súčasťou takéhoto podujatia môžu byť v primeranej miere sprievodné aktivity, ktorých časový rozsah neprekročí 20% z celkového časového rozsahu podujatia a ktoré nesmú byť v rozpore s osobitným predpisom. Do celkového časového rozsahu podujatia sa nezapočítava čas potrebný na cestovanie a nocľah.
3. Ustanovenia Zmluvy a/alebo Objednávky a akékoľvek ďalšie prílohy okrem týchto Obchodných podmienok, ktoré sú vydané spoločnosťou Novartis a ktoré sú adresované Zmluvnému partnerovi, a tieto Obchodné podmienky predstavujú úplnú dohodu medzi Zmluvným partnerom a spoločnosťou Novartis v súvislosti so Službami a inými výsledkami práce, ktoré majú byť poskytnuté zo strany Zmluvného partnera spoločnosti Novartis. Pojmy s veľkým začiatočným písmenom, ktoré nie sú zadefinované v Obchodných podmienkach, majú význam, ktorý im je určený v Zmluve.
4. Zmluvný partner vyhlasuje a potvrdzuje, že má právomoc a oprávnenie uzatvoriť Zmluvu. Zmluvný partner vyhlasuje, že získa, v prípade ak je to na plnenie Zmluvy potrebné, všetky súhlasy, povolenia, oprávnenia, schválenia a vzdania sa, ktoré sú potrebné na riadne uzatvorenie alebo vykonanie Služieb podľa Zmluvy.
5. Zmluvný partner nesie zodpovednosť voči spoločnosti Novartis za všetky Služby poskytnuté alebo ktoré majú byť poskytnuté podľa Zmluvy alebo Objednávky.
6. Každá Zmluvná strana je povinná zbaviť zodpovednosti a odškodniť druhú Zmluvnú stranu a jej Pridružené osoby za akékoľvek nároky, žaloby a uplatnenia práva vznesené voči druhej Zmluvnej strane a jej Pridruženým osobám, škody a iné ujmy, náklady alebo výdavky, vrátane nákladov na právne služby spôsobené alebo vzniknuté druhej Zmluvnej strane alebo jej Pridruženým osobám (ďalej ako „Nároky“) v súvislosti s jej úmyselným alebo nedbanlivostným konaním alebo opomenutím porušujúcim právne predpisy alebo povinnosti, vyhlásení alebo záruk podľa Zmluvy alebo Obchodných podmienok okrem prípadov ak takému konaniu alebo opomenutiu došlo z dôvodu úmyselného alebo nedbanlivostného konania alebo opomenutia alebo porušenia akýchkoľvek povinností, vyhlásení alebo záruk druhej zmluvnej strany. Zmluvný partner je povinný

bezodkladne informovať spoločnosť Novartis o Nárokoch podľa tohto článku a zaväzuje sa spolupracovať so spoločnosťou Novartis pred konečným urovnaním akýchkoľvek Nárokov.

7. Nič v týchto Obchodných podmienkach, Zmluve alebo Objednávke sa nemá vykladať ako dodávanie, ponúkание alebo sľubovanie darov, peňažných alebo vecných výhod alebo prospechu za účelom akéhokoľvek ovplyvňovania alebo zvýhodňovania pri dodávaní, distribúcii, predpisovaní alebo výdaji liekov, zdravotníckych pomôcok, dietetických potravín alebo akýchkoľvek iných produktov spoločnosti Novartis alebo skupiny Novartis alebo akýchkoľvek tretích osôb.

II. Práva a povinnosti spoločnosti Novartis a Zmluvného partnera

A. Práva a povinnosti spoločnosti Novartis

1. Spoločnosť Novartis poskytne Zmluvnému partnerovi potrebnú súčinnosť v rozsahu určenom spoločnosťou Novartis, prístup k údajom a informáciám nevyhnutným na poskytovanie Služieb. Poskytovanie Služieb závisí od včasného plnenia povinností Zmluvného partnera podľa Zmluvy. Spoločnosť Novartis súhlasí, že všetky údaje, informácie a dokumentácia potrebné na poskytovanie Služieb budú poskytnuté priamo Zmluvnému partnerovi, ktorý sa podieľa na poskytovaní Služieb.
2. Spoločnosť Novartis sa zaväzuje poskytnúť Zmluvnému partnerovi všetky podklady, dokumenty a informácie, ktoré sú nevyhnutné pre účely plnenia povinností Zmluvného partnera podľa Zmluvy.

B. Práva a povinnosti Zmluvného partnera

1. Zmluvný partner nesmie poveriť vykonaním akejkoľvek Služby inú osobu, ak spoločnosť Novartis neurčí inak alebo neposkytne predchádzajúci písomný súhlas.
2. Ak na riadnu realizáciu Služieb je Zmluvný partner povinný vycestovať mimo svojho sídla alebo miesta trvalého pobytu na dlhšie ako 1 pracovný deň (napr. účasť na kongrese, seminári), Zmluvný partner súhlasí, že služby spojené s takýmto vycestovaním (napr. výber/rezerváciu hotela, výber leteckej spoločnosti a rezerváciu leteniek atď.) budú zabezpečené prostredníctvom cestovnej agentúry, ktorá bude určená a schválená spoločnosťou Novartis. Ak Zmluvný partner využije služby inej cestovnej agentúry, ako tej, ktorá je schválená spoločnosťou Novartis, Zmluvný partner súhlasí, že jeho odmena bude znížená o pomernú časť, ktorá zodpovedá výdavkom, ktoré Zmluvný partner vynaložil v súvislosti so svojím vycestovaním a zdržovaním sa mimo svojho sídla alebo trvalého pobytu podľa predchádzajúcej vety tohto bodu.
3. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis Zmluvný partner nie je oprávnený poskytnúť dokumenty a materiály spracované v súvislosti s poskytovaním Služieb špecificky dohodnutých v Zmluve alebo Objednávke iným osobám než spoločnosti Novartis alebo osobám určeným spoločnosťou Novartis, ak Zmluvnými stranami nie je dohodnuté inak.
4. Zmluvný partner sa zaväzuje okamžite reagovať na všetky žiadosti spoločnosti Novartis predkladané počas realizácie Služieb a týkajúce sa posúdenia a prerokovania postupu realizácie Služieb a súvisiacich otázok so zástupcami spoločnosti Novartis.
5. Zmluvný partner bude vykonávať svoju činnosť svedomito, riadne a hospodárne podľa dojednaných podmienok a pokynov spoločnosti Novartis, v súlade s predpismi vzťahujúcimi sa na jeho výkon. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní činnosti dodržiavať platné právne predpisy, najmä zákon č. 576/2004 Z. z. o zdravotnej starostlivosti, službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, zákon č. 578/2004 Z. z. o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch, stavovských organizáciách v zdravotníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, zákon č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, zákon č. o ochrane hospodárskej súťaže a o zmene a doplnení zákona Slovenskej národnej rady č. 347/1990 Zb. o organizácii ministerstiev a ostatných ústredných orgánov štátnej správy Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov, v platnom znení a zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Zmluvný partner vyhlasuje, že je osobou plne kvalifikovanou a riadne odborne a bez akéhokoľvek obmedzenia spôsobilou realizovať činnosť na základe a v súlade so Zmluvou, a za túto svoju činnosť, jej dôsledky a prípadnú škodu alebo ujmu spôsobenú v dôsledku jeho činnosti nesie plnú a neobmedzenú zodpovednosť.
7. Zmluvný partner sa zaväzuje, že počas trvania tejto Zmluvy bude mať na vlastné náklady uzatvorené všetky zákonom vyžadované druhy poistenia týkajúce sa zodpovednosti za škodu a vzťahujúce sa k predmetu Zmluvy vo výšky postačujúcej na krytie náhrady škody, ktorá môže

vzniknúť v súvislosti s plnením podľa Zmluvy. Na požiadanie spoločnosti Novartis je Zmluvný partner predložiť dôkaz o existencii poisťného krytia.

III. Objednávky Služieb

1. Služby alebo ich časť sa budú realizovať na základe požiadavky spoločnosti Novartis obsahujúceho opis požadovaných Služieb, ktorý spoločnosť Novartis uvedie Zmluvnému partnerovi v Zmluve alebo Objednávke. Objednávku možno zadať písomne, prostredníctvom faxu, e-mailu alebo ústne.
2. Objednávka je prijatá a potvrdená tou z nasledujúcich udalostí, ktorá nastane skôr: (i) Zmluvný partner doručí potvrdenie Objednávky spoločnosti Novartis alebo (ii) Zmluvný partner poskytne Služby požadované v Objednávke. Zmluvný partner môže Objednávku odmietnuť, a to písomne, faxom, e-mailom alebo ústne. Zmluvný partner tak však nesmie urobiť bezdôvodne, a je povinný spoločnosti Novartis uviesť dôvod odmietnutia.

IV. Odmena a jej splatnosť

1. Odmena za Služby je stanovená na základe dohody zmluvných strán a je uvedená buď priamo v Zmluve alebo vo vystavenej Objednávke v prípade, že Služby majú byť poskytnuté na základe Objednávky.
2. Odmena za poskytované Služby zahŕňa aj všetky výdavky, ktoré Zmluvnému partnerovi vznikli v súvislosti s poskytovaním Služieb, ak zmluvnými stranami nie je v Zmluve dohodnuté inak. Všetky výdavky, ktoré Zmluvnému partnerovi vzniknú v súvislosti s riadnym vykonávaním Služieb, si počas poskytovania Služieb hradí sám Zmluvný partner. Tieto výdavky však musia byť vopred odsúhlasené spoločnosťou Novartis.
3. V prípade, ak Zmluvnému partnerovi pri poskytovaní Služieb vzniknú dodatočné výdavky, ktoré neboli zahrnuté v dohodnutej odmene alebo neboli vopred odsúhlasené spoločnosťou Novartis, budú Zmluvnému partnerovi preplatené len po ich dodatočnom odsúhlasení zástupcom spoločnosti Novartis.
4. Zmluvný partner je oprávnený vystaviť faktúru až po riadnom poskytnutí Služieb spoločnosti Novartis.
5. Faktúry vystavené Zmluvným partnerom sú splatné spoločnosťou Novartis 60 dní odo dňa riadneho doručenia faktúry spoločnosti Novartis a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Zmluvného partnera uvedený v Zmluve alebo Objednávke.

V. Doba platnosti a zánik Zmluvy

1. Zmluvu, ktorá je uzavretá na dobu neurčitú a jej predmetom je opakované plnenie, môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán, aj bez uvedenia dôvodu, dorúčením písomnej výpovede druhej strane s výpovednou dobou 30 dní odo dňa riadneho doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
2. Spoločnosť Novartis má právo jednostranne odstúpiť od Zmluvy s účinnosťou odo dňa doručenia oznámenia o odstúpení, v prípadoch ak:
 - (i) spoločnosť Novartis nebude schopná poskytnúť Zmluvnému partnerovi potrebné údaje, dokumenty, materiály k poskytnutiu Služieb,
 - (ii) Zmluvný partner nedodá požadovanú Službu v lehote stanovenej v Objednávke a/alebo v Zmluve,
 - (iii) Zmluvný partner stratí spôsobilosť alebo oprávnenie na poskytnutie dohodnutej Služby,
 - (iv) Zmluvný partner poruší záväzok mlčanlivosti,
 - (v) Zmluvný partner menej závažne poruší svoje povinnosti podľa Zmluvy, Objednávky alebo Obchodných podmienok a toto porušenie neodstráni do lehoty určenej spoločnosťou Novartis v písomnom oznámení o zistenom porušení, ak nie je medzi Zmluvnými stranami v týchto Obchodných podmienkach alebo Zmluve dohodnuté, že spoločnosť Novartis je oprávnená od Zmluvy odstúpiť s okamžitou účinnosťou,
 - (vi) Zmluvný partner závažne poruší svoje povinnosti podľa Zmluvy, Objednávky alebo Obchodných podmienok,
 - (vii) spoločnosť Novartis alebo Zmluvný partner sa stane platobne neschopným, voči jeho majetku bude vedený konkurz alebo reštrukturalizácia, je v likvidácii alebo sa ocitne v inej situácii, ktorá môže ohroziť vymožiteľnosť pohľadávok veriteľov Zmluvného partnera alebo spoločnosti Novartis.
3. V prípade zániku Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, je Zmluvný partner povinný prerušiť poskytovanie Služieb čo možno najefektívnejším spôsobom tak, aby sa zabránilo akejkoľvek ujme, ktorú by mohlo utrpieť spoločnosť Novartis alebo iná spoločnosť skupiny Novartis. V prípade ak Zmluva

zanikne z dôvodu výpovede zo strany spoločnosti Novartis podľa bodu 1. tohto článku a spoločnosť Novartis bude v súvislosti so Službami pokračovať v ich realizácii samostatne resp. v spolupráci s iným poskytovateľom služieb, zaväzuje sa Poskytovateľ spolupracovať a poskytnúť potrebnú súčinnosť, informácie alebo dokumentáciu spoločnosti Novartis resp. ňou určenému novému poskytovateľovi Služieb za účelom umožniť riadnu realizáciu Služieb.

4. V prípade odstúpenia od Zmluvy zo strany spoločnosti Novartis spoločnosť Novartis nie je povinná ďalej plniť svoje povinnosti podľa Zmluvy a Obchodných podmienok, najmä spoločnosť Novartis nie je povinná uhradiť Zmluvnému partnerovi odmenu alebo dohodnuté výdavky podľa Zmluvy alebo Objednávky okrem výdavkov účelne a odôvodnene vynaložených pri poskytovaní Služieb v prípade čiastočného plnenia spoločnosti Novartis.
5. Zánik Zmluvy nezbavuje Zmluvné strany ich práv a nárokov v súvislosti s predchádzajúcim porušením Zmluvy, na ktoré sú oprávnené podľa právnych predpisov.

VI. Vlastníctvo majetku Zmluvného partnera

1. Akákoľvek Služba a/alebo výsledok činnosti Zmluvného partnera podľa tejto Zmluvy bude vytvorený za účelom akéhokoľvek použitia spoločnosťou Novartis pri svojej podnikateľskej a odbornej činnosti, najmä pri výskume a vývoji, výrobe, registrácii, predaji, marketingu a prezentácii, školení a odbornej činnosti, reklame a iných činnostiach súvisiacich s podnikateľskou činnosťou spoločnosti Novartis v oblasti farmácie a zdravotnej starostlivosti, bez ďalšej platby alebo akejkolvek inej povinnosti voči Zmluvnému partnerovi. Službu a/alebo výsledok činnosti Zmluvného partnera je spoločnosť Novartis oprávnená poskytnúť iným spoločnostiam skupiny Novartis.
2. Spoločnosť Novartis je oprávnená akúkoľvek Službu a/alebo výsledok činnosti Zmluvného partnera podľa Zmluvy rozmnožiť prostriedkami zvolenými podľa jej uváženia a rozširovať ho všetkými spôsobmi obvyklými pri vykonávaní svojej podnikateľskej a odbornej činnosti.
3. Zmluvný partner nie je oprávnený akúkoľvek Službu a/alebo výsledok svojej činnosti podľa Zmluvy poskytnúť aj iným osobám než spoločnosti Novartis. Zmluvný partner nie je oprávnený publikovať či inak prezentovať svoju Službu a/alebo výsledok činnosti či jej čiastkové alebo konečné výsledky bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis.
4. V prípade, že Zmluvný partner používa alebo vyvinie akýkoľvek svoj majetok (hmotný alebo nehmotný) pred nadobudnutím účinnosti Zmluvy a tento majetok je neskôr Zmluvným partnerom používaný pri poskytovaní Služieb, tento majetok vrátane pracovnej dokumentácie zostáva majetkom Zmluvného partnera. Po uhradení všetkých odmien Zmluvného partnera v súvislosti so Službami a Zmluvou spoločnosť Novartis v súvislosti s týmto majetkom Zmluvného partnera získala len nevýhradnú, neprevoditeľnú licenciu na používanie tohto majetku Zmluvného partnera pre účely uvedené v Zmluve a/alebo v Objednávke v súlade s ostatnými ustanoveniami Zmluvy.

VII. Dôvernoscť informácií a povinnosť mlčanlivosti

1. Zmluvný partner sa zaväzuje dodržiavať mlčanlivosť o dôverných informáciách spoločnosti Novartis a skupiny Novartis. Dôvernou informáciou sa rozumie akákoľvek informácia a/alebo materiál obsahujúci takúto informáciu vedeckého, technického, obchodného alebo iného charakteru, či už v ústnej, písomnej, zvukovej, obrazovej, elektronickej alebo akejkolvek inej podobe, poskytnutej alebo sprístupnenej spoločnosťou Novartis alebo akoukoľvek spoločnosťou skupiny Novartis alebo ich zástupcom Zmluvnému partnerovi, vrátane, nie však výlučne akejkolvek informácie sprístupnenej Zmluvnému partnerovi v súvislosti so Službami alebo získanej alebo nadobudnutej Zmluvným partnerom pri poskytovaní Služieb (ďalej len „**dôverná informácia**“).
2. Za dôvernú informáciu sa nepovažuje informácia pri ktorej Zmluvný partner písomným dôkazom vie preukázať, že táto informácia:
 - (i) bola Zmluvnému partnerovi známa pred jej poskytnutím zo strany spoločnosti Novartis iným spôsobom ako poskytnutím od spoločnosti Novartis alebo akejkolvek spoločnosti skupiny Novartis a túto skutočnosť vie Zmluvný partner preukázať na základe písomných záznamov,
 - (ii) bola zverejnená alebo dostupná verejnosti inak ako následkom porušenia Zmluvy alebo iného záväzku mlčanlivosti Zmluvným partnerom,
 - (iii) bola Zmluvným partnerom získaná od tretej osoby s platným oprávnením poskytovať takúto informáciu za predpokladu, že tretia osoba nemá záväzok mlčanlivosti voči spoločnosti Novartis alebo inej spoločnosti skupiny Novartis,
 - (iv) bola nezávislé nadobudnutá zamestnancami Zmluvného partnera, ktorý nemal žiadnu vedomosť o informácii od spoločnosti Novartis alebo inej spoločnosti skupiny Novartis, pričom túto skutočnosť musia preukazovať písomné záznamy Zmluvného partnera.

3. Zmluvný partner neposkytne ani nesprístupní akejkoľvek tretej osobe alebo nepoužije, okrem prípadov nevyhnutných na vykonanie Služieb podľa Zmluvy alebo prípadov povolených Zmluvou, žiadnu dôvernú informáciu bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis.
4. Zmluvný partner použije dôverné informácie iba na účely Zmluvy a/alebo v jej súvislosti v súlade so Zmluvou a Obchodnými podmienkami. Dôverná informácia môže byť poskytnutá alebo sprístupnená iba zamestnancom, zástupcom alebo dodávateľom Zmluvného partnera iba v nevyhnutnom rozsahu potrebnom na plnenie služieb podľa Zmluvy a pod podmienkou, že Zmluvný partner zabezpečí, že jeho zamestnanci, zástupcovia a dodávatelia sa zaviazajú dodržiavať záväzok mlčanlivosti minimálne v rozsahu Obchodných podmienok a Zmluvy a budú záväzok mlčanlivosti dodržiavať.
5. Zmluvný partner je povinný prijať všetky primerané opatrenia (minimálne v rozsahu v akom chráni svoje vlastné dôverné informácie a materiály, avšak v žiadnom prípade tieto opatrenia nemôžu byť v menšom rozsahu ako sú primerané opatrenia za daných okolností) za účelom zachovať a chrániť dôverné informácie.
6. Zmluvný partner je oprávnený sprístupniť dôvernú informáciu na základe súdneho alebo iného úradného príkazu alebo nariadenia, pričom Zmluvný partner je povinný v dostatočnom časovom predstihu oznámiť túto skutočnosť spoločnosti Novartis, aby spoločnosť Novartis mohla prijať primerané a nevyhnutné opatrenia. Zmluvný partner sa zaväzuje, že dôvernú informáciu sprístupní iba v takom rozsahu, ktorý je nevyhnutný na splnenie uloženej povinnosti, pričom Zmluvný partner sa zaväzuje vyvinúť maximálne úsilie, aby takto poskytnutá dôverná informácia bola aj naďalej tretími osobami (vrátane súdov a iných verejných orgánov) považovaná a chránená ako dôverná informácia.
7. Po zániku Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu alebo aj pred jej zánikom na základe žiadosti spoločnosti Novartis sa Zmluvný partner zaväzuje vrátiť spoločnosti Novartis alebo zničiť všetky dokumenty, poznámky, prezentácie, nosiče a pod., ktoré obsahujú dôverné informácie. Zmluvný partner je oprávnený ponechať si jednu (1) kópiu dôverných informácií v rozsahu nevyhnutom za účelom preukázania riadneho poskytnutia Služieb podľa Zmluvy.
8. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po zániku alebo postúpení Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu v rozsahu desiatich (10) rokov po zániku alebo postúpení Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu.
9. Porušenie povinnosti mlčanlivosti je porušením Zmluvy, na základe ktorého je spoločnosť Novartis oprávnená od Zmluvy odstúpiť.

VIII. Konflikt záujmov

1. Zmluvný partner vyhlasuje a zaručuje sa, ak nie je v Zmluve uvedené inak, že nie je sám a ani žiaden jeho člen štatutárneho orgánu alebo zamestnanec zamestnaný, so mzdou alebo bez nároku na mzdu, ako je nižšie uvedené v bodoch 1.1. – 1.3 tak, aby uvedená osoba bola spôsobilá ovplyvniť podnikanie spoločnosti Novartis alebo skupiny Novartis, a to najmä, avšak nie výlučne:
 - (i) ako úradník štátnej správy alebo samosprávy (alebo osoba vo vzťahu k takémuto štátnemu úradníkovi, ktorý by mohol zapríčiniť ovplyvnenie podnikania spoločnosti Novartis alebo skupiny Novartis);
 - (ii) ako člen či poradca kategorizačnej komisie, Štátneho ústavu pre kontrolu liečiv, liekopisného alebo podobného orgánu;
 - (iii) v inej pozícii štátnej správy, vrátane pozície v medzinárodnej vládnej zdravotnej organizácii, ako napr. WHO (Svetová zdravotnícka organizácia) alebo UNICEF.
2. Zmluvný partner sa zaväzuje, že bezodkladne oznámi spoločnosti akékoľvek a všetky skutočnosti existujúce v čase uzatvorenia Zmluvy alebo ktoré nastanú počas doby trvania Zmluvy, ktoré sa dotýkajú Zmluvného partnera, jeho štatutárneho orgánu, zamestnancov poskytujúcich plnenie podľa Zmluvy, a ktoré by mohli predstavovať konflikt záujmov medzi Zmluvnými stranami podľa tohto článku Obchodných podmienok.
3. V prípade prvého alebo ďalšieho konfliktu záujmov počas trvania Zmluvy, Zmluvný partner poskytne spoločnosti Novartis predmetné informácie a okamžite zastaví ďalšie plnenie Zmluvy, pokiaľ to bude spoločnosť Novartis vyžadovať, pričom spoločnosť Novartis bude oprávnená odstúpiť od Zmluvy. V prípade konfliktu záujmov podľa tohto článku je Zmluvný partner povinný oznámiť príslušnému orgánu, vo vzťahu ku ktorému sa Zmluvný partner do konfliktu záujmov dostal, povahu svojho vzťahu so spoločnosťou Novartis v súlade s pravidlami a postupmi platnými v rámci tohto orgánu po predchádzajúcom písomnom oznámení a konzultácii so spoločnosťou Novartis; splnenie tejto povinnosti nezaväzuje Zmluvného partnera iných povinností podľa Zmluvy a Obchodných podmienok, najmä povinnosti mlčanlivosti.
4. V prípade, že Zmluvný partner, jeho štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu, vedúci zamestnanec alebo zamestnanec je členom inštitúcie vo vzťahu ku ktorej je možné predpokladať

vznik alebo existenciu konfliktu záujmov opísaného vyššie, Zmluvný partner je povinný v čase podpísania Zmluvy túto skutočnosť písomne oznámiť spoločnosti Novartis alebo uviesť priamo v Zmluve. Ak táto skutočnosť nastane kedykoľvek neskôr počas trvania Zmluvy, je Zmluvný partner povinný ju bez meškania písomne oznámiť spoločnosti Novartis. Bez zrieknutia sa povinnosti mlčanlivosti, Zmluvný partner zverejní podstatu vzťahu so spoločnosťou Novartis takejto inštitúcií ako aj iným osobám, ktorým je takúto informáciu povinný poskytnúť vzhľadom na platné pravidlá takej inštitúcie po predchádzajúcom písomnom oznámení a konzultácii so spoločnosťou Novartis.

IX. Opatrenia proti poskytovaniu úplatkov

1. Zmluvný partner potvrdzuje, že bude dodržiavať všetky platné právne predpisy a etické kódexy prijaté za účelom zabránenia poskytovaniu úplatkov a korupcii (ďalej aj ako „protikorupčná legislatíva“).
2. Zmluvný partner sa zaväzuje, že priamo alebo nepriamo neponúkne resp. neposkytne akékoľvek plnenie verejnému činiteľovi alebo akejkoľvek inej fyzickej alebo právnickej osobe alebo inštitúcii, na ktoré sa vzťahuje protikorupčná legislatíva, za účelom:
 - (i) získania alebo udržania obchodu pre spoločnosť Novartis,
 - (ii) neprimeraného ovplyvňovania konania alebo rozhodovania v prospech spoločnosti Novartis,
 - (iii) získania neprimeranej výhody pre spoločnosť Novartis.
3. Zmluvný partner sa zaväzuje viesť presné a prehľadné záznamy o vykonaných transakciách a platbách. Ak Zmluvný partner poruší alebo z akéhokoľvek dôvodu nadobudne podozrenie, že mohol porušiť v tejto časti uvedené povinnosti, je povinný bez meškania písomne informovať spoločnosť Novartis a spolupracovať so spoločnosťou Novartis pri preskúvaní a dokumentovaní týchto skutočností.
4. V prípade porušenia povinností uvedených v tejto časti Obchodných podmienok je spoločnosť Novartis oprávnená odstúpiť od Zmluvy.

X. Audit a sprístupnenie záznamov

1. Informácie, ktoré sú súčasťou záznamov Zmluvného partnera a vzťahujú sa k Zmluve, nie však výlučne, faktúry od tretích strán, platby poskytnuté na základe faktúr od tretích strán, časové záznamy Zmluvného partnera týkajúce sa Služieb za ktoré sa odmena poskytuje podľa počtu hodín (alebo inej časovej jednotky) poskytovania Služieb, záznamy výdavkov ktoré majú byť nahradené zo strany spoločnosti Novartis, a iné dokumenty a dôkazy nevyhnutné na riadne doloženie nákladov a odmien podľa Zmlúv, záznamy a akékoľvek dokumenty týkajúce sa plnenia povinností Zmluvného partnera podľa Zmluvy, sa musia poskytnúť na nahliadnutie a preskúmanie spoločnosti Novartis v primeranom čase za predpokladu, že takéto nahliadnutie spoločnosť Novartis písomne oznámi s primeraným predstihom.
2. Zmluvný partner vyhlasuje a zaručuje sa, že Zmluvný partner v priebehu akéhokoľvek auditu, ktorý bude vykonaný, poskytne spoločnosti Novartis kompletne a pravdivé údaje, informácie a dokumenty, vrátane oznámenia o akomkoľvek úradníkovi, zamestnancovi, vlastníkovi alebo osobe, ktorá je priamo alebo nepriamo spojená so Zmluvným partnerom, ktorá je v postavení pri ktorom možno rozumne predpokladať že môže umožniť ovplyvniť rozhodnutia alebo činnosti súvisiace s predmetom Zmluvy alebo činnosťami spoločnosti Novartis a skupiny Novartis. Akékoľvek prehliadanie a preskúmanie záznamov sa uskutoční v mieste, kde sa takéto záznamy zvyčajne uchovávajú a to na náklady spoločnosti Novartis, pokiaľ spoločnosť Novartis neurčí inak. Za účelom vykonania takýchto auditov alebo preskúmaní záznamov má spoločnosť Novartis a jej určený zástupcovia prístup k záznamom počas trvania príslušnej Zmluvy, ku ktorej sa záznamy vzťahujú, a päť (5) rokov odo dňa skončenia príslušnej Zmluvy. Zmluvný partner sa zaväzuje poskytnúť maximálnu súčinnosť a pomoc pri takejto kontrole vykonávanej zo strany spoločnosti Novartis.
3. Ak audit alebo preskúmanie dokumentov vykonané v súlade s týmto článkom odhalia cenu vyššiu ako vyplýva zo Zmluvy či inú neoprávnenú fakturáciu, akékoľvek platby alebo ich časti, ktoré už boli uskutočnené, musia byť spoločnosti Novartis vrátené bezodkladne, najneskôr do 90 dní odo dňa oboznámenia Zmluvného partnera so zisteniami spoločnosti Novartis.
4. Audit podľa tohto článku môže vykonať spoločnosť Novartis sama alebo prostredníctvom nezávislého audítora resp. poradcu podľa vlastného výberu, prípadne môže byť vykonaný zo strany ktorejkoľvek spoločnosti zo skupiny Novartis alebo jej zástupcov. Spoločnosť Novartis alebo iná osoba vykonávajúca audit alebo nezávislý audítor môžu klásť otázky zamestnancom Zmluvného partnera ako súčasť alebo v spojení s vykonávaním tohto auditu.
5. V prípade, že audit preukáže nedodržiavanie povinností podľa Zmluvy, Obchodných podmienok, právnych predpisov, etických kódexov, kódexov Novartis a iných kódexov, na ktoré Zmluva alebo

Obchodné podmienky odkazujú, Zmluvným partnerom, Zmluvný partner bez meškania prijme nápravné opatrenia na odstránenie zisteného nesúladu. Spoločnosť Novartis si vyhradzuje právo schváliť všetky navrhované nápravné opatrenia. Nápravné opatrenia budú implementované Zmluvným partnerom na vlastné náklady. Spoločnosť Novartis sa bude usilovať, kedykoľvek to bude potrebné, spolupracovať so Zmluvným partnerom pri odstraňovaní nesúladu a implementovaní plánu nápravných opatrení.

6. V prípade, že Zmluvný partner odmietne povoliť vykonanie auditu, neimplementuje alebo odmietne prijať nápravné opatrenia, spoločnosť Novartis je oprávnená popri iných dostupných oprávneniach podľa Zmluvy a Obchodných podmienok, platných právnych predpisov alebo príslušných etických kódexov, odstúpiť od Zmluvy.

XI. Ochrana osobných údajov

1. Zmluvný partner, ktorý je fyzickou osobou, uzavretím Zmluvy berie na vedomie skutočnosť, že jeho osobné údaje obsiahnuté v Zmluve, poskytnuté pri plnení Zmluvy, v rámci predzmluvných vzťahov, alebo pri rokovaní o zmene Zmluvy môžu byť spracúvané spoločnosťou Novartis na účely plnenia Zmluvy.
2. Spoločnosť Novartis bude získavať a spracúvať osobné údaje Zmluvného partnera za účelom plnenia Zmluvy v súlade so všetkými všeobecne záväznými a platnými právnymi predpismi a pravidlami, vrátane všetkých príslušných predpisov na ochranu osobných údajov, najmä, nie však výlučne, zákonom č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov a Smernicou 95/46/ES. Zmluvný partner taktiež súhlasí s použitím a poskytnutím (či už fyzicky alebo elektronicky) svojich osobných údajov, resp. osobných údajov osôb, ktoré budú participovať pri plnení Zmluvy, aj do zahraničia vrátane krajín, ktoré nezabezpečujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov, a to právnickým osobám patriacim do skupiny Novartis, aj prostredníctvom sprostredkovateľov (ktorí budú spracúvať osobné údaje v mene spoločnosti Novartis) za vyššie uvedeným účelom a účelom sledovania transakcií so Zmluvným partnerom a/alebo jeho zamestnancami a štatutárnymi orgánmi. Spoločnosť Novartis je oprávnená poskytnúť tretím osobám, sprístupniť príjemcom alebo zverejniť osobné údaje Zmluvného partnera, ak jej takáto povinnosť alebo oprávnenie vyplýva zo všeobecne záväzných právnych predpisov, v rozsahu a spôsobom, ktorý ustanovujú všeobecne záväzné právne predpisy. Zmluvný partner a/alebo osoby v jeho mene participujúce na plnení Zmluvy sú oprávnení požadovať informácie o spracúvaní svojich osobných údajov, opravu a v zákonom priznanom rozsahu výmaz týchto osobných údajov.
3. Ustanoveniami tohto článku Obchodných podmienok nie sú dotknuté práva Zmluvného partnera vyplývajúce z udelenia alebo odopretia samostatného súhlasu na spracúvanie osobných údajov spoločnosťou Novartis na iné účely.
4. Ak nie je medzi Zmluvnými stranami dohodnuté inak, Zmluvný partner nebude poskytovať spoločnosti Novartis osobných údajov tretích osôb. V prípade ak Zmluvný partner nie je dotknutou osobou, ktorej údaje sa spracovávajú, vyhlasuje, že je oprávnený, na základe súhlasu alebo iného právneho základu, poskytnúť spoločnosti Novartis osobné údaje takýchto dotknutých osôb na ich spracúvanie spoločnosťou Novartis ako prevádzkovateľom tak ako je uvedené v týchto Obchodných podmienkach a Zmluve. Zmluvný partner bezodkladne oznámi spoločnosti Novartis akékoľvek náhodné, nezákonné alebo neoprávnené použitie alebo poskytovanie osobných údajov, o ktorých sa dozvie. Zmluvné strany si navzájom neposkytnú žiadne osobné údaje okrem údajov potrebných na plnenie Zmluvy, týchto Obchodných podmienok a záväzkov vyplývajúcich z platných etických kódexov. Zmluvný partner sa zaväzuje pri spracúvaní osobných údajov konať v súlade s platnými právnymi predpismi.

XII. Právo duševného vlastníctva

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že pokiaľ príslušné právne predpisy nestanovia inak, výsledky činnosti Zmluvného partnera v súvislosti s plnením Zmluvy nie sú autorským dielom.
2. Zmluvný partner vyhlasuje, že vlastní alebo disponuje potrebnými súhlasmi, povoleniami alebo licenciami vo vzťahu ku všetkým predmetom duševného vlastníctva, ktoré majú byť použité pri poskytovaní Služieb.
3. Všetky dokumenty, ktoré spoločnosť Novartis Zmluvnému partnerovi podľa Zmluvy odovzdá, poskytne, sprístupní alebo akýmkoľvek spôsobom dá k dispozícii zostávajú vo vlastníctve spoločnosti Novartis a Zmluvný partner ich po skončení Zmluvy alebo na požiadanie spoločnosti Novartis vráti.
4. V prípade, ak by v zmysle platných právnych predpisov bol výsledok činnosti Zmluvného partnera podľa Zmluvy chránený ako predmet práva duševného vlastníctva (ďalej len „Dielo“), udeľuje Zmluvný partner podpisom Zmluvy výhradnú licenciu spoločnosti Novartis na použitie každého a

všetkých Diel alebo ich akýchkoľvek častí v neobmedzenom (vecnom a teritoriálnom) rozsahu na všetky spôsoby použitia, ktoré sú ku dňu podpisu Zmluvy známe a v súlade so zákonom č. 185/2015 Z. z. o Autorský zákon, v znení neskorších predpisov, (ďalej len „Autorský zákon“). Uvedenú licenciu udeľuje Zmluvný partner bezodplatne po dobu trvania majetkových práv k Dielu alebo jeho častiam v zmysle Autorského zákona alebo iného obdobného právneho predpisu. Zmluvný partner týmto poskytuje licenciu po dobu trvania majetkových práv k Dielu s právom previesť tieto práva na iné osoby. Uvedené platí rovnako, ak by išlo o osobitné práva k databáze. Licencia podľa tohto článku zostáva zachovaná aj po skončení Zmluvy akýmkoľvek spôsobom. V prípade Diela tretej osoby je Zmluvný partner povinný zabezpečiť udelenie všetkých potrebných povolení, licencií a práv na užívanie Diela pre spoločnosť Novartis.

5. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Spoločnosť Novartis je oprávnená udeliť tretej osobe súhlas na použitie Diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „**sublicencia**“), ako aj postúpiť túto licenciu na tretiu osobu.
6. Zmluvný partner sa zaväzuje, že neudelí tretej osobe licenciu k Dielam na spôsob použitia udelený podľa tohto článku a je povinný sa zdržať použitia Diela spôsobom, na ktorý udelil spoločnosti Novartis výhradnú licenciu.
7. Zmluvný partner sa zaväzuje sprístupniť spoločnosti Novartis všetky výsledky tvorivej duševnej činnosti, ktoré v zmysle Zmluvy pre spoločnosť Novartis vytvoril a zaväzuje sa odovzdať spoločnosti Novartis všetky s tým súvisiace dokumenty, materiály a podklady, z ktorých existencia Diela vyplýva alebo na ktoré sa výkon práva duševného vlastníctva viaže. Zároveň sa Zmluvný partner zaväzuje vykonať všetky kroky a/alebo poskytnúť všetku súčinnosť nevyhnutnú pre registráciu, uplatnenie alebo používanie Diela. Povinnosť podľa predchádzajúcej vety nie je ovplyvnená prípadným zánikom Zmluvy; to znamená, že uvedenú povinnosť má Zmluvný partner aj po zániku Zmluvy.
8. Okrem všetkých ostatných náprav a odškodnení v zmysle Zmluvy alebo Obchodných podmienok sa Zmluvný partner zaväzuje, že odškodní a zbaví zodpovednosti spoločnosť Novartis ako aj iné spoločnosti skupiny Novartis za akékoľvek nároky (ako aj všetky primerané náklady na právne služby súvisiace s obranou proti takýmto nárokom), ktoré by vznikli z dôvodu konania alebo opomenutia konania Zmluvného partnera alebo tretej osoby, konajúcej v jej mene, ktoré by predstavovalo porušenie povinností v zmysle Zmluvy alebo Obchodných podmienok.
9. Nič v Zmluve, ako ani v Obchodných podmienkach sa nesmie vykladať ako prevod alebo poskytnutie licencie k akýmkoľvek právam duševného vlastníctva, ktorých vlastníkom alebo výhradným vykonávateľom je spoločnosť Novartis, ak medzi Zmluvnými stranami nie je výslovne dohodnuté inak.

XIII. Pretrvanie platnosti ustanovení a výklad

1. Akékoľvek ustanovenia Zmluvy, ktorých platnosť výslovne alebo na základe ich povahy pretrváva po vypršaní alebo ukončení Zmluvy, vrátane nie však výlučne ustanovenia o mlčanlivosti, právach duševného vlastníctva, zverejňovania, postúpenia práv a povinností, konflikte záujmov, zostanú v platnosti aj po takomto skončení Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu.
2. Ak príslušný súd alebo iný oprávnený orgán označí akékoľvek ustanovenie Zmluvy alebo Obchodných podmienok v celosti alebo v časti za nevykonateľné alebo neplatné, nebude mať dané ustanovenie alebo jeho príslušná časť vplyv na ostatné ustanovenia Zmluvy alebo Obchodných podmienok, ale bude sa považovať za upravené v potrebnom rozsahu tak, aby bolo vykonateľné, pričom sa v maximálnom možnom rozsahu zachová zámer zmluvných strán uvedený v Zmluve alebo Obchodných podmienkach. Všetky ustanovenia Zmluvy a Obchodných podmienok sa uplatnia v maximálnom rozsahu, ktorý povoľuje zákon.

XIV. Vzájomná komunikácia

1. Pokiaľ sa písomne Zmluvné strany nedohodnú inak, Zmluvné strany sú oprávnené používať správne adresované faxy, email a hlasovú komunikáciu pre zasielanie citlivých aj necitlivých dokumentov a inej komunikácie týkajúcej sa Zmluvy, ako aj iné komunikačné prostriedky, ktoré druhá strana používa alebo akceptuje pri zachovaní maximálnej ochrany dôvernosti komunikovaných informácií a materiálov.
2. Akákoľvek komunikácia podľa Zmluvy alebo Obchodných podmienok adresovaná druhej zmluvnej strane sa považuje za doručenie, ak bola doručená osobne, poštou alebo iným oprávneným doručovateľom, faxom alebo emailom, ktorého doručenie potvrdila druhá zmluvná strana, na adresy uvedené v Zmluve. V prípade poštových zásielok sa táto považuje za doručenie uplynutím siedmeho (7) dňa odo dňa jeho zadania na poštovú prepravu. Faxové a emailové správy sa považujú za doručenie po uplynutí 24 hodín od okamihu ich odoslania.

XV. Sprístupnenie a zverejnenie údajov

1. Spoločnosť Novartis je oprávnená sprístupniť tretím osobám, zahŕňajúc tým i zverejnenie, informácie a údaje týkajúce sa Zmluvy, najmä označenie Zmluvného partnera ako druhej zmluvnej strany Zmluvy vrátane jeho nasledujúcich údajov: obchodné meno, sídlo a IČO, telefónne číslo a e-mailová adresa. Spoločnosť Novartis je ďalej tiež oprávnená sprístupniť tretím osobám špecifikáciu predmetu Zmluvy, ako aj výšky všetkých súm zaplatených Zmluvnému partnerovi na základe tejto Zmluvy. Spoločnosť Novartis je oprávnená predmetné informácie a údaje zverejniť na svojej webovej stránke, na webovej stránke Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP) a/alebo na inej vhodnej webovej stránke podľa vlastného uváženia.
2. Zmluvný partner sa zaväzuje nepropagovať a inak nezverejňovať voči tretím osobám existenciu Zmluvy alebo jej podmienok ako ani skutočnosť, že Zmluvný partner poskytuje služby spoločnosti Novartis. Ak Zmluva neupravuje inak, akákoľvek mediálna komunikácia Zmluvného partnera v súvislosti so Zmluvou si vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas spoločnosti Novartis. Zmluvný partner sa ďalej zaväzuje nepoužívať a neodkazovať v akejkoľvek reklame, propagácii, správe pre tlač, alebo inej správe, na obchodné meno, akékoľvek produkty, názvy zástupcov, správy, priame a nepriame citácie, kódy, náčrty, logá, ochranné známky, špecifikácie a vyobrazenia alebo iné predmety duševného vlastníctva spoločnosti Novartis a skupiny Novartis bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis alebo príslušnej spoločnosti skupiny Novartis. Akékoľvek konanie v súvislosti so Zmluvou vo vzťahu k médiám a masovokomunikačným prostriedkom si vyžaduje predchádzajúce schválenie zo strany spoločnosti Novartis. Toto obmedzenie neobmedzuje Zmluvného partnera sprístupniť údaj, že je Zmluvným partnerom spoločnosti Novartis pri výkone činnosti podľa Zmluvy alebo v prípadoch, ak tak stanovujú všeobecné právne predpisy.

XVI. Podávanie správ o transparentnosti

1. Zmluvný partner berie na vedomie, že spoločnosť Novartis sa zaviazala rešpektovať dobrovoľné etické kódexy regulujúce odvetvie farmaceutického priemyslu, a to vrátane nie však výlučne etických kódexov Európskej federácie farmaceutických odvetví a asociácií (ďalej len „EFPIA“) a súvisiacich usmernení a iniciatív. Zmluvný partner sa zaväzuje, že na základe žiadosti spoločnosti Novartis, pred vystavením faktúry poskytne vopred na schválenie kalkuláciu všetkých nákladov a iných plnení v členení na jednotlivé individualizované položky, ktoré vznikli vo vzťahu k jednotlivým zdravotníckym pracovníkom, ktorí sa zúčastnili Odborného podujatia. Kalkulácia na každého jednotlivého zdravotníckeho pracovníka musí zahŕňať výdavky týkajúce sa poskytnutého ubytovania, dopravy, stravy alebo akýchkoľvek iných plnení poskytnutých zdravotníckym pracovníkom Zmluvným partnerom alebo externými dodávateľmi v súvislosti s ich účasťou na Odbornom podujatí, pričom je povinný uviesť aj porovnanie týchto nákladov s pôvodne odhadovanými nákladmi. V prípade, že sa niektorý zo zdravotníckych pracovníkov nezúčastní Odborného podujatia, avšak z dôvodu neskorého zrušenia účasti boli náklady už poskytnuté alebo uhradené, je Zmluvný partner povinný takéto zrušenie účasti uviesť vo vyššie spomínanej kalkulácii.
2. V prípade poskytovania konzultačných Služieb zo strany Zmluvného partnera pre spoločnosť Novartis, je Zmluvný partner pri vystupovaní na verejnosti povinný uviesť, že tieto konzultačné služby poskytuje ako nezávislý poskytovateľ pre spoločnosť Novartis a že Služby sú poskytované bez akejkoľvek zaujatosti alebo ovplyvňovania.

XVII. Záverečné ustanovenia

1. Tieto Obchodné podmienky, Zmluva a všetky záležitosti súvisiace s nimi (vrátane mimozmluvnej zodpovednosti) sa budú riadiť a vykladať v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky (bez ohľadu na uplatnenie príslušných princípov voľby práva). Súčasne sa zmluvné strany dohodli na tom, že na akékoľvek spory vyplývajúce z týchto Obchodných podmienok, Zmluvy alebo vzniknuté v súvislosti s nimi a na ich riešenie sú príslušné kompetentné orgány Slovenskej republiky postupujúce podľa procesných predpisov slovenského právneho poriadku. V prípade rozporu medzi povinnosťami podľa ustanovení týchto Obchodných podmienok na jednej strane a ustanoveniami Zmluvy alebo Objednávky na druhej strane majú prednosť ustanovenia Zmluvy alebo Objednávky (ale len v rozsahu tohto prípadného rozporu).
2. Strany súhlasia, že sa v dobrej viere a urýchlene pokúsia vyriešiť akýkoľvek spor alebo nárok vyplývajúci zo Zmluvy alebo v súvislosti s ňou najprv dohodou. V prípade, že sa spor dohodou nevyrieši možno v súvislosti so spornou záležitosťou iniciovať súdne konanie. Nič uvedené v tomto

- bode nebude brániť žiadnej zo strán kedykoľvek pred alebo po iniciovaní postupov riešenia sporu dohodou začať súdne konanie na ochranu akýchkoľvek práv duševného vlastníctva, obchodného tajomstva alebo dôverných informácií alebo na zachovanie akéhokoľvek zákonného práva alebo prostriedku nápravy.
3. Tieto Obchodné podmienky sú platné a účinné od 1. marca 2016. Spoločnosť Novartis si vyhradzuje právo priebežne upraviť Obchodné podmienky, resp. doplniť ich ďalšími zmluvnými podmienkami alebo podmienkami špecifickými pre jednotlivé Služby. Akákoľvek Objednávka, ktorú spoločnosť Novartis doručí Zmluvnému partnerovi po predchádzajúcom a včasnom doručení upravených Obchodných podmienok, sa bude považovať za potvrdenie zmien Obchodných podmienok zo strany Zmluvného partnera a vyjadrenie jeho súhlasu s nimi.
 4. Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť svoje práva a povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy, Objednávky a Obchodných podmienok na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany okrem prípadu ak spoločnosť Novartis postupuje svoje práva a povinnosti podľa Zmluvy, Objednávky alebo Obchodných podmienok na inú spoločnosť skupiny Novartis alebo svojho právneho nástupcu. Odsúhlasený postupník vstupuje do všetkých práv a povinností postupcu vo vymedzenom rozsahu. Akékoľvek postúpenie, ktoré je v rozpore s vyššie uvedeným je neplatné.
 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené uzatvoriť Zmluvu, prevziať na seba záväzky podľa Zmluvy a Obchodných podmienok a nemajú také záväzky vo vzťahu k tretím osobám, ktoré by boli v konflikte s povinnosťami podľa Zmluvy alebo Obchodných podmienok a počas trvania Zmluvy ani nevstúpia do takých vzťahov a povinností, ktoré by boli v rozpore so Zmluvou alebo Obchodnými podmienkami bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.
 6. Zmluva, Objednávka a Obchodné podmienky predstavujú úplnú a celú dohodu Zmluvných strán o obsahu ich zmluvného vzťahu, ak nie medzi Zmluvnými stranami dohodnuté inak, pričom Zmluva nahrádza akékoľvek skoršie ústne alebo písomné dohody a dojednania medzi Zmluvnými stranami vo vzťahu k predmetu Zmluvy. Zmluva a Obchodné podmienky môžu byť zmenené a doplnené iba v písomnej forme po vzájomnej dohode Zmluvných strán, datovaným a číslovaným dodatkom podpísaným oboma Zmluvnými stranami.
 7. Pri plnení povinností podľa Zmluvy Zmluvný partner vystupuje vo vzťahu k tretím osobám ako nezávislý dodávateľ spoločnosti Novartis a nič v Zmluve alebo Obchodných podmienkach sa nemá vykladať tak, že Zmluvný partner, jeho zamestnanci, zástupcovia alebo vedúci pracovníci sú zamestnancami, zástupcami, spoločníkmi v spoločnom podniku, splnomocnencom alebo partnerom spoločnosti Novartis. Zmluvný partner nie je akýmkoľvek spôsobom oprávnený konať v mene a na účet spoločnosti Novartis, najmä akýmkoľvek spôsobom zaväzovať spoločnosť Novartis alebo prijímať alebo vytvárať povinnosti alebo záväzky či už výslovné alebo mlčky predpokladané v mene alebo na účet spoločnosti Novartis, ak nie je v Zmluve uvedené inak.
 8. Nadpisy v Zmluve a Obchodných podmienkach slúžia na ľahšiu orientáciu v texte Zmluvy alebo Obchodných podmienok a nie sú právne záväzné.
 9. Zmluva môže byť podpísaná v akomkoľvek počte rovnopisov (bez ohľadu na to, či sú tieto rovnopisy originály alebo faxové kópie alebo majú formu prílohy k mailu vo formáte pdf). Každý podpísaný rukopis sa považuje za originál Zmluvy, ale všetky rukopisy spolu predstavujú jednu a tú istú listinu.
 10. Žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá druhej zmluvnej strane za nesplnenie svojej povinnosti v dôsledku pôsobenia vyššej moci, ktorej sa nedalo vyhnúť ani pri vynaložení primeranej starostlivosti. Zmluvná strana, ktorá sa dostala do omeškania s plnením v dôsledku pôsobenia vyššej moci je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane výskyt tejto okolnosti a Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať pri riešení takto vzniknutej situácie.
 11. Nič v týchto Obchodných podmienkach a Zmluve sa nemá vykladať ako vzdanie sa svojich práv ktoroukoľvek zo zmluvných strán pokiaľ takéto vzdanie sa práv nie je vyhotovené písomne a podpísané touto zmluvnou stranou, pričom vzdanie sa niektorého z práv podľa Zmluvy a Obchodných podmienok neznamena vzdanie sa iných práv tejto zmluvnej strany podľa Zmluvy a Obchodných podmienok alebo vzdanie sa týchto práv v prípade pokračujúceho alebo opakujúceho sa porušenia povinností podľa Zmluvy alebo Obchodných podmienok.
 12. Na požiadanie Zmluvného partnera spoločnosť Novartis predloží Zmluvnému partnerovi tieto Obchodné podmienky v anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi anglickou a slovenskou jazykovou verziou týchto Obchodných podmienok sa prihladá na znenie v slovenskom jazyku.